

АКАДЕМИЧЕН СТАНДАРТ
ЗА СВОБОДНОИЗБИРАЕМА УЧЕБНА ДИСЦИПЛИНА
„СПЕЦИАЛИЗИРАН КУРС ПО ПРЕВОД НА МЕДИЦИНСКА ЛИТЕРАТУРА ПО
ЧУЖД ЕЗИК“

За всички специалности в Медицински колеж

I. Цел на обучението по дисциплината.

Овладяване на основни умения за комуникация на чужд език е неразривно свързано с професионалната и лична реализация на медицинските кадри. Оттук следва и крайната цел: свободна комуникация на съответния чужд език и работа със специализирана литература.

Тези цели напълно се съгласуват с:

- мисията и концепцията на МУ- Пловдив, както и с хуманитарната представа за „универсум“.
- обема и кредитния рейтинг на дисциплината за обучение в различните специалности в Медицински колеж към Медицински университет- Пловдив (по системата ECTS), видни от учебния план.
- квалификационните характеристики на специалностите в Медицински колеж.
- образователната степен („професионален бакалавър“).

II. Учебно съдържание:

Дисциплината е свободноизбираема и се предлага за изучаване от I до V семестър във всички специалности в МК.

Учебното съдържание е структурирано така, че да се постигне овладяване на необходимите умения за комуникация, превод и боравене с медицинска терминология на съответния чужд език.

III. Предпоставки:

Да се стимулира у всеки студент стремеж към непрекъснато подобряване на езиковите умения във всички области на съвременната медицина. Задължителните компетенции са свободна комуникация в писмен и устен вид и ползване на медицинска литература, както и превод на специализирана медицинска литература.

IV. Академични ресурси:

Преподавател с магистърска степен и преподавател с докторска степен с квалификация „филолог – преподавател чужд език“.

V. Материални ресурси.

Кабинети по чужд език.

VI. Форми на обучение:

Дисциплината е свободноизбираема и часовете са определени като упражнения. В тях се включват: практически упражнения и преводи, мултимедия, интерактивни дъски, онлайн платформи, самостоятелна работа и речникова работа, съгласно утвърдените учебни програми.

VII. Информационни ресурси:

Преподавателят задължително разработва методически материал, както и основните тезиси на упражненията и самостоятелната работа на студентите, обучаващи и текущи тестове, както и подходящи материали. Допълнително се предоставят и в електронен вид, както и подходящи интернет ресурси за информация.

ОСНОВНА ЛИТЕРАТУРА:

ИЗТОЧНИЦИ ЗА САМОСТОЯТЕЛНА ПОДГОТОВКА

1. Немско-български тематичен речник, Д-р Цветана Хесапчиева-Малешкова и колектив, С. 1991
2. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch fuer den Auslaenderunterricht, Helbig - Buscha, Leipzig, 1989
3. Deutsch aktiv - Neu. Ein Lehrwerk fuer Erwachsene G. Neuner, T. Scherling, R. Schmidt, H. Wilms, S. 1992
4. Fachdeutsch-Medizin, Stomatologie, Pharmazie, S. 1990
5. Lehr-und Uebungsbuch der deutschen Grammatik, H. Dreyer, R. Schmidt, Plovdiv, 1994
6. Deutsch - korrekativer Kurs, B. Safirova, Plovdiv, 1989.
7. Terminologia medica polyglotta, Dr. P. Arnaudova, S. 1992.
8. Deutsch im Krankenhaus, Berufssprache fuer Aerzte und Pflegekraefte, Lehr- und Arbeitsbuch, Langenscheidt KG, Berlin und Muenchen, 2009
9. Deutsch als Fremdsprache, Programm 2010, Hueber Verlag, 2010
10. <http://de.wikipedia.org/wiki/Anatomie>
11. Raymond Murphy, English Grammar in Use, Cambridge University Press, 1985
12. Кацарова, А. Павлова, Практическа английска граматика, София 1990.
13. English in Medicine, Cambridge University Press, 2000.
14. Любов Кожухарова, English for the Medical Community, (Английски за медици, медицински сестри, рехабилитатори), София, 1998.
15. Д-р Христо Босев, Английски език в медицинската практика, Русе, 1993.
16. Английско-български речник, "Е" ООД, 1997
17. Английско-български медицински речник, София, 1992
18. Медицинска терминология, София, 1975
19. English for Medicine, Course Book in Higher Education Studies, Garnet Publishing Ltd., 2010
20. Nursing, Oxford English for Careers, Oxford University Press, 2011

VIII. Контролни работи:

В рамките на семестъра се извършва текущ контрол. Приема се презумцията, че начинът на придобиване и затвърждаване на знанията и уменията е важен фактор за тяхната дълбочина и трайност, поради което студентите се натоварват методично с контролиране на този процес. Това се осъществява с най-малко две писмени изпитвания, самостоятелна или в група, в интернет платформи, домашна работа с конкретни контролни задания, разработени от преподавателя. Предварително се разясняват изискванията и целите за всеки етап от контрола, както и неговите резултати с необходимите препоръки. Получените оценки се включват в крайната оценка на студента.

IX. Самостоятелна работа и ангажираност на студентите.

Самостоятелната работа на всеки един студент се определя и контролира от преподавателя. Тя се изразява в подготовката и изпълнението на конкретни лексикални и граматични задачи, целящи повишаване нивото на компетентност на студентите. Дават се напътствия, както за използване на различните видове източници, така и за използвани методи на усвояване на знания. Тук се включват и специализирани обучителни тестове за самостоятелна работа, в това число и online.

X. Сътрудничество между преподавателя и студентите.

Сътрудничеството между преподавателя и студентите се осъществява на принципа на всеотдайната ангажираност на преподавателя към предварителната подготовка на студентите, текущи трудности и тяхното преодоляване за постигане на по-високи резултати. За тази цел се използват часовете за консултации, както и прилагането на конкретен индивидуален подход.

XI. Изпити:

Изпитите в дисциплината са с оценка чрез устна, писмена и тестова проверка на знанията. Задължително се провежда устно и писмено изпитване (най-малко по едно) и заключителен писмен тест.

Оценява се и изпълнението на поставени самостоятелни работи, дейност в група, работа на студента с преподавателя по научни изследвания и проекти, и др.

XII. Стандарти за оценяване:

Оценяването в дисциплината, на база разнообразен текущ контрол в рамките на семестъра и през сесията, представлява максимално обективна оценка на работата и знанията на студентите. Критериите за отделните оценки са следните:

- **Отличен (6)** – Свободно владеене (писмено и говоримо на чуждия език – A2/B2 – в зависимост от първоначалното ниво). Осмислено и надеждно овладяване на

медицинската терминология и грамотното ѝ използване. Добро познаване на информационните източници и творческото им използване. Отлична езикова култура. Самостоятелен подход за решаване на всякакви казуси. Успешно превеждане на специализирана медицинска литература в съответната област.

- **Много добър (5)** - Овладени ключови и допълнителни знания. Познаване на информационните източници и тяхното правилно използване за решаване на поставени казуси. Добро превеждане на специализирана медицинска литература в съответната област.
- **Добър (4)** - Овладени ключови и допълнителни знания. Ограничена самостоятелност за използване на придобитите знания и информационни източници за решаване на обикновени задачи. Задоволително превеждане на специализирана медицинска литература в съответната област.
- **Среден (3)** - Овладени ключови знания, без те да бъдат допълнени. Ограничена самостоятелност при прилагане на наученото в решаване на обикновени задачи. Ограничено превеждане на специализирана медицинска литература в съответната област.
- **Слаб (2)** - Нито едно от горепосочените изисквания не е покрито.

В началото на всеки семестър преподавателят информира студентите за посочените стандарти за оценяване, както и с пълната процедура на текущ контрол, изпити и обратна връзка за постигнатите индивидуални резултати.

XIII. Формиране на крайната оценка.

Обучението по дисциплината „Специализиран курс по превод на медицинска литература по чужд език“ приключва с оформянето на крайна многокомпонентна оценка, базирана на текущите оценки от устно изпитване, самостоятелна работа, работа в група и друга подготовка и заключителен тест по време на януарската или юнската сесия. Тази оценка отразява обективно степента на постигнатите цели на обучението по дисциплината. Тя се формира като средноаритметично число закръглено до цяло в полза на студента от всички изброени по-горе оценки, за чийто брой няма ограничения.

Компонентите, участващи във формирането на крайната оценка и тяхната значимост се определят от Академичен съвет с приемането на настоящия академичен стандарт на дисциплината „Специализиран курс по превод на медицинска литература по чужд език“.

XIV. Документиране, съхранение на резултатите и контрол на дейността на оценяването.

- Изпитните материали се съхраняват, като се предоставя възможност на студентите да се запознаят с тях и основанията за оценка в срок не по-дълъг от 5 работни дни след датата на изпитването.
- Оценяваните студенти имат правото и задължението да се информират за регламента, процедурите и резултатите от оценяването, както и да предявяват претенции и жалби при неспазване на настоящите правила.
- Допускат се корекции на оценките в студентската книжка, изпитния протокол или по партидата в главната книга **само от преподавателя** по дисциплината (независимо от

повода – техническа грешка или настъпили промени вследствие процедури по жалби и претенции на студенти).

Характеристиката на дисциплината се предоставя на студентите в началото на обучението им. Това е в съответствие със ЗВО, чл. 56, ал.1.